

# Καὶ μᾶλα: ESTRUCTURAS DE FOCALIZACIÓN Y POLARIDAD POSITIVA\*

## Καὶ μᾶλα: FOCUS CONSTRUCTIONS AND POSITIVE POLARITY

*Resumen:* El objeto de este trabajo es estudiar la secuencia καὶ μᾶλα en griego antiguo y, más concretamente, su evolución a un operador de polaridad positiva. Los datos han sido tomados de las obras del historiador Jenofonte, donde la secuencia en cuestión se documenta principalmente en tres contextos: introduciendo participios concesivos, introduciendo elementos epítácticos y como respuesta afirmativa a interrogaciones totales. La conclusión es que este último uso tiene su punto de partida en el segundo.

*Palabras clave:* conectores aditivos, adverbios aditivos, adverbios de foco, intensificadores, adverbios de polaridad positiva.

*Abstract:* The purpose of this paper is to study the Ancient Greek sequence καὶ μᾶλα, especially its development into an affirmative answer to yes/no questions. The data have been drawn from the works by Xenophon of Athens, where καὶ μᾶλα is mainly used in three contexts: introducing concessive participles, introducing epitactic elements, and as an affirmative answer. The conclusion is that the last use is an offshoot of the second one.

*Keywords:* additive connectors, additive adverbs, focus adverbs, intensifiers, adverbs of positive polarity.

*Recibido:* 11-02-2013

*Informado:* 25-03-2013

*Definitivo:* 10-05-2013

### INTRODUCCIÓN

El objeto de este trabajo es estudiar la secuencia καὶ μᾶλα y, más concretamente, explicar su evolución a un operador de polaridad positiva. Para ello voy a ejemplificar con los datos del historiador griego Jenofonte, cuyas obras constituyen un corpus cerrado y amplio donde aparece bien documentado el espectro de usos más importantes de καὶ μᾶλα.

Esta secuencia está formada por καί, una de las denominadas partículas del griego antiguo, que funciona como conector (‘y, además’), adverbio aditivo (‘también’) y adverbio aditivo escalar (‘incluso’)<sup>1</sup>,

\* Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto “Adverbios de foco en los historiadores griegos” (FFI2012-36944-C03-03). Agradezco a Emilio Crespo, Rafael Martínez y Elena Redondo sus comentarios y sugerencias, así como a los dos informantes anónimos. Los errores que restan son responsabilidad única del autor.

<sup>1</sup> Para este tipo de adverbios véase König (1991, 68). El griego antiguo es una de las lenguas que no dis-

tingue mediante una forma diferenciada el adverbio escalar del aditivo simple, de forma que καί se puede traducir por ‘también’ e ‘incluso’ dependiendo del contexto, cf. Crespo *et alii* (2003: 216). Sobre καί adverbial, cf. Redondo (1995, 142-148). Sobre los términos equivalentes en español, cf. Fuentes (2009, *s. uu.*).

y *μάλα*, un adverbio de grado que se utiliza como intensificador modificando adjetivos, otros adverbios e incluso verbos, así como para reforzar argumentativamente oraciones. Véase *LSJ*, s. *uu*.

Jenofonte utiliza la secuencia *καὶ μάλα* en una serie de contextos bastante homogéneos:

Participio concesivo		Epitaxis	Respuesta	Otros
Posición media	Posición final			
8	7	15	19	4

Los contextos son muy claros: introduciendo participios con valor concesivo, introduciendo elementos en apéndice y como respuesta afirmativa. El resto de casos son tan solo 4 de un total de 53.

Con respecto a los tres contextos de uso más importantes, el más evidente es el de *καὶ μάλα* introduciendo participios concesivos. Por otro lado, en Jenofonte el empleo de esta secuencia en epitaxis es característico frente a otras secuencias en las que intervienen adverbios similares a *μάλα*. Con el término epitaxis voy a referirme a las construcciones en las que *καί* introduce como conector un elemento en apéndice. Por último, el uso de *καὶ μάλα* como respuesta afirmativa a una pregunta total es ático y se halla bien representado en los diálogos jenofonteos. En contra de la opinión de Thesleff (1954, 42-47)<sup>2</sup>, en este trabajo voy a defender que se puede establecer una relación directa entre los usos epítácticos y la evolución a operador de polaridad positiva.

A continuación, voy a tratar cada uno de esos contextos para intentar acotar las líneas de esa evolución.

#### *Καὶ μάλα* + PARTICIPIO

La secuencia objeto de estudio se origina siempre que, como resultado del orden de palabras, el adverbio de grado *μάλα* sigue a un *καί* que funciona como partícula conectora o como adverbio aditivo. Uno de los casos más naturales en que los dos elementos pueden aparecer seguidos se da cuando *καί* introduce un participio circunstancial proporcionándole un matiz concesivo y *μάλα* intensifica algún elemento de la construcción de participio o, incluso, el propio participio. A pesar de que, según Thesleff (1954, 42), la frecuencia de esta construcción disminuye después de Homero, los ejemplos jenofonteos son bastante numerosos<sup>3</sup>:

<sup>2</sup> Thesleff distingue dos usos de *καὶ μάλα*: confirmativo (A) y afirmativo (B). El primero consiste en el uso de *καὶ μάλα* para confirmar lo dicho en un turno de palabra anterior mediante la introducción de un elemento que insiste en su veracidad, generalmente adjetivos y adverbios. El segundo es el uso de *καὶ μάλα* como respuesta a interrogaciones totales sin añadir nada más a la información contenida en la pregunta. De acuerdo con Thesleff (1954, 46) "The confirmative class B is more distinct than the class A. But it is not in my opinion a secondary development of it. There are parallels in many languages of the above-mentioned

use of an adverb of degree in reply with reference to a word which is not taken up again... though such use has usually not led to the change of meaning which is evident in Greek". Debe advertirse que Thesleff agrupa los casos en que *καὶ μάλα* no responde a un turno de palabra anterior dentro de los del uso intensivo de *μάλα*, aunque tengan "a possible confirmative shade of obviously secondary importance" (p. 44).

<sup>3</sup> *An.* 3.1.29, 4.6.16, 5.5.17, 6.1.32, *Cyr.* 4.2.46 (se sobreentiende ὄν), 5.1.12, 6.1.36, 8.3.38 (se sobreentiende ὄν), *HG* 2.4.24, 3.1.22, 5.2.3, 6.5.20, 6.5.21 (*καίπερ μάλα*), 7.5.10, *Mem.* 2.1.4.

(1) *HG* 6.5.20 ὁ δ' Ἀγησίλαος καὶ μάλα βουλόμενος ἀπάγειν τὸ στράτευμα, καὶ γὰρ ἦν μέσος χειμῶν, ὅμως ἐκεῖ κατέμεινε τρεῖς ἡμέρας... “Y Agesilao, incluso ardiendo en deseos de llevarse al ejército, dado que además era invierno, con todo se quedó allí tres días”<sup>4</sup>.

En (1) el valor concesivo es muy claro tal y como evidencia el adverbio ὅμως en la oración principal, adverbio que suele usarse delimitando la apódosis de un periodo concesivo de la prótasis<sup>5</sup>. En otros casos el matiz concesivo es menos evidente, si bien esa interpretación es muy natural cuando el participio viene introducido por καί:

(2) *HG* 3.1.22 οἱ δ' ἀπὸ τῶν πύργων καὶ μάλα ὑψηλῶν ὄντων ὀρῶντες τὸν Μειδίαν σὺν αὐτῷ οὐκ ἔβαλλον. “Y los de las torres, incluso siendo muy altas, como vieron a Midias con él no dispararon”. [A pesar de ser muy altas distinguieron a Midias]<sup>6</sup>.

El empleo de un adverbio como καί con matiz concesivo es un fenómeno frecuente en muchas lenguas, véase esp. *incluso si*, lat. *etiam si*, fr. *même si*, ing. *even if, even though*, al. *wenn auch*, etc. (König 1988, 153-154). Se trata del uso de adverbios aditivos escalares que subrayan la existencia de alternativas al argumento expreso en la subordinada cuyas consecuencias no se oponen a las del argumento de la principal: si las torres son bajas, distingues al que viene, pero aunque estas son altas, también lo distingues.

Por otro lado, la construcción de participio aparece detrás de su principal en la mitad de los ejemplos<sup>7</sup>, una posición en la que da la impresión de estar añadida en apéndice por καί (nótese la coma de los editores, que resalta su independencia):

(3) *HG* 7.5.10 ἐπεὶ μέντοι προφυθόμενος ταῦτα Ἀγησίλαος ἔφθη εἰς τὴν πόλιν ἀπελθῶν, διαταξάμενοι οἱ Σπαρτιᾶται ἐφύλαττον, καὶ μάλα ὀλίγοι ὄντες: “Sin embargo, como Agesilao se enteró antes y se adelantó en marcharse de la ciudad, los espartiatas tras tomar posiciones se encargaron de su defensa, y/incluso siendo muy pocos”.

En griego antiguo se pueden añadir elementos extraclausales detrás de una oración para marcarlos como relevantes desde un punto de vista pragmático (H. Dik 2007, 35-37). En el caso de los participios concesivos introducidos por καί detrás de su oración, esa posición los dota de cierta independencia de la principal, de forma que podemos entender que se pone de relevancia su fuerza argumentativa, esto es, la oposición de las expectativas que se activan a la realización del evento designado por la principal. En español, un tipo de concesivas similar sería el de las introducidas por *y eso que*, que son factuales y destacan “algo manifestado anteriormente por el propio hablante o por el interlocutor” (Flamenco 1999, 3834). Como veremos en la próxima sección, Jenofonte documenta con frecuencia καὶ μάλα introduciendo elementos extraclausales, por lo que se puede pensar que en esta posición καί funciona también como conector. Sin embargo, en este caso, solo la posi-

<sup>4</sup> Las traducciones son todas más y tratan de ser lo más literales posible. La dificultad de interpretar la secuencia objeto de estudio, relacionada con la polifuncionalidad de καί en griego antiguo, se refleja de forma especialmente llamativa en las traducciones y comentarios, por lo que muchas de mis interpretaciones pueden no coincidir con las de otros autores.

<sup>5</sup> Cf. Redondo (2012); Ruiz Yamuza (en prensa).

<sup>6</sup> En general, las traducciones de este pasaje no tienen en cuenta la presencia de καί, caso de la de Domin-

go Plácido en Alianza “Los que estaban en las torres, que eran muy altas, al ver a Midias con él no dispararon” o la de Orlando Guntiñas en Gredos “Los habitantes como vieron desde las torres, que eran muy altas, a Midias con él no dispararon”.

<sup>7</sup> *An.* 3.1.29, \*4.6.16, \*6.1.32, *Cyr.* 4.2.46 (se sobreentiende ὅν), 5.1.12, *HG* \*5.2.3, 7.5.10. El asterisco marca genitivo absoluto.

ción distinguiría un tipo de otro, esto es, si καί funciona como adverbio aditivo escalar insistiendo en la presencia de alternativas menos relevantes, porque no se oponen a la consecución de la apódo-sis, o bien como partícula conectora insistiendo en la fuerza argumentativa del impedimento, destacando de forma subsidiaria la realización de lo referido en la principal. La ambigüedad se elimina cuando detrás de καί se introduce un ταῦτα anafórico<sup>8</sup>: X. An. 7.1.29 εἰ βάρβαρον μὲν πόλιν οὐδεμίαν ἠθελήσαμεν κατασχεῖν, καὶ ταῦτα κρατοῦντες... “Si no hemos querido conservar ninguna ciudad extranjera, y eso que éramos vencedores...”.

## ΕΠΙΤΑΧΙΣ

Tanto o más frecuente es que en griego clásico la secuencia καὶ μάλα se utilice en una *epitaxis* o coordinación asimétrica (Rosén 2008 y 2009)<sup>9</sup>, esto es, introduciendo un elemento que se añade a su oración en una situación de independencia que le da relevancia informativa<sup>10</sup>. Véanse los siguientes ejemplos:

(4) HG 4.1.25 διὰ γὰρ τὸ φοβεῖσθαι μὴ, εἴ που κατασταίη, κυκλωθεὶς πολιορκοῖτο, ἄλλοτε ἄλλη τῆς χώρας ἐπήει, ὥσπερ οἱ νομάδες, καὶ μάλα ἀφανίζων τὰς στρατοπεδεύσεις. “Así pues, por temor a que, si se asentaba en alguna parte, le rodearan y le asediaran, iba de una parte a otra del territorio, lo mismo que los nómadas, y ocultando mucho sus posiciones”.

(5) An. 5.7.4 οἱ δ' ἐπεὶ τοῦ κήρυκος ἤκουσαν, ξυνέδραμον καὶ μάλα ἐτοίμως. “Y estos, cuando oyeron al mensajero, fueron corriendo, y muy decididamente”.

Tanto en (4) como en (5) llama la atención la presencia de καί, pues se trata de una partícula conectora que independiza de la principal el sintagma que introduce a pesar de que está estrechamente relacionado con esta. En el primer ejemplo el participio introducido por καί no es concesivo, sino que está añadido a su oración además de intensificado por μάλα, en el segundo intensifica un adverbio en apéndice, poniéndose en ambos de relieve las circunstancias a las que hacen referencia participio y adverbio.

El fenómeno de la *epitaxis* no es más que una variante de la construcción denominada *tail* por Simon Dik (1997, 401-403) y estudiada en griego por Helma Dik (2007). Lo característico de esta construcción es que va precedida por una pausa entonativa, marcada en nuestros ejemplos por καί<sup>11</sup>,

<sup>8</sup> Cf. Kühner-Gerth (1904, 246-247).

<sup>9</sup> El término está tomado de Rosén, que lo define como “the presentation of an additional rheme, thus bringing into focus an element that did not figure in the preceding ... sentence, provided this element is a secondary component (an adnominal adjunct or an adverbial one, whether adverb, ‘praedicativum’, non-argumental case-form, prepositional phrase, or clause ...)”. (Rosén 2009, 413). Por otro lado, van der Wouden (2000) habla de *appendix* y subraya la función de foco de estos elementos, distinguiendo los que son un constituyente oracional de los que son una oración subordinada.

<sup>10</sup> Con adjetivo: An. 1.5.8, 5.6.15, Ap. 8, HG 7.1.19; con adverbio: An. 5.7.4, Cyr. 1.3.10, HG 6.5.13, Smp. 4.49;

con adverbio dependiente de participio: HG 4.5.7, Mem. 3.11.10; con participio no concesivo: Cyr. 7.5.50, HG 4.1.25, 5.4.16; con sintagma preposicional: HG 4.7.2; con sustantivo: HG 2.4.2.

<sup>11</sup> Véase la definición de H. Dik (2007, 35-36), que sigue a S. Dik: “Tail is the name for a similar phenomenon at the end of a clause, when a speaker adds an extra constituent to a complete clause, by way of afterthought, further specification, or correction. Tail constituents ... will always be pragmatically marked: they are allotted a separate intonation unit, after all. Within those intonation units, ... Tail constituents should by definition be analysed as Focus (the most salient part of the intonation unit), but the clause itself will always have its own Focus constituent within it...”.

que introduce el segundo miembro de una coordinación<sup>12</sup>. Además, en nuestros ejemplos el elemento añadido se ve reforzado argumentativamente por el adverbio μάλα, que indica un mayor grado en una escala positiva<sup>13</sup>.

La función focalizadora de la construcción se puede observar muy claramente en un ejemplo como (6):

(6) *Smp.* 4.49 ἐκεῖνο μέντοι ἔγωγε ἠδέως ἂν πυθοίμην, πῶς αὐτοῦς θεραπεύων οὕτω φίλους ἔχεις. Ναὶ μὰ τὸν Δί', ἔφη ὁ Ἑρμογένης, καὶ μάλα εὐτελῶς. “Sin embargo, de eso me gustaría a mí enterarme de buen grado, cómo les sirves para tenerlos tan amigos. Sí, por Zeus, dijo Hermógenes, y muy barato”.

En este caso καὶ añade un sintagma adverbial intensificado por μάλα a una afirmación que responde a una pregunta previa, formulada de forma indirecta dependiendo de un verbo de percepción. Se trata, más bien, de una confirmación, a la que se añade un sintagma adverbial que responde al adverbio interrogativo πῶς, esto es, su función de foco es evidente.

Por otro lado, el adverbio μάλα suele modificar, en este tipo de construcción, adjetivos, adverbios y participios, y, en menor medida, otro tipo de elementos como sintagmas preposicionales (Thesleff 1954, 41):

(7) *HG* 4.7.2 ὁ δὲ ἀπεκρίνατο καὶ μάλα κατὰ ταῦτά. “Este respondió, y muy en los mismos términos”.

Este ejemplo es significativo de la complejidad de este tipo de construcciones. El sujeto del verbo es Apolo, que refrenda la respuesta que ya ha dado su padre Zeus en Olimpia. Por tanto, κατὰ ταῦτά explicita el sentido de la respuesta, pero aparece en epitaxis como si fuera independiente de la oración principal. No en vano, este es uno de los ejemplos que Rosén (2008, 234) da de la epitaxis en griego antiguo. Por otro lado, Büchschütz (1884, 189) y Grosser-Ziegler (1899, 79) traducen καὶ μάλα en este pasaje por “und zwar”, la locución alemana más frecuente en este tipo de construcciones. Para entender el pasaje hay que tener en cuenta que el oráculo de Zeus en Olimpia contestó mediante signos en las víctimas (ἐπεσήμαινεν), mientras que el de Apolo en Delfos lo hizo con palabras (ἀπεκρίνατο), de forma que la construcción subraya el hecho de que la respuesta fue en unos términos muy parecidos.

Los elementos añadidos en epitaxis suelen aparecer al final de la oración. De hecho, la secuencia καὶ μάλα suele darse en esa posición y, en Jenofonte, cuando aparece en posiciones intermedias introduce participios concesivos, cf. *supra*. En otros casos no hay epitaxis, como en *An.* 5.7.2 y *Smp.* 2.25, donde καὶ responde a otros καὶ en una coordinación de varios miembros y μάλα intensifica un elemento plenamente inserto en su oración, o en *Cyr.* 7.2.18, donde μάλα intensifica un adjetivo sustantivado que es el objeto de un participio y καὶ se utiliza como adverbio aditivo escalar con alcance sobre toda la construcción de participio, que es completiva, esto es, tiene alcance sobre

<sup>12</sup> Para entender la función de καὶ como conector en estos ejemplos se debe tener en cuenta que se produce un fenómeno de vaciado sintáctico denominado *stripping*, en virtud del cual en el segundo miembro de la coordinación se omiten todos los elementos comunes con el primer miembro quedando un único constituyente (Hankamer-Sag 1976). La paráfrasis sería: “fueron corriendo, y lo hicieron muy decididamente”. Debo

esta sugerencia a Elena Redondo en comunicación personal. Por otro lado, Fuentes (2012, 84 y 89) apunta la posibilidad de que los elementos introducidos por la conjunción y en el margen derecho de la oración sean enunciados.

<sup>13</sup> De acuerdo con la terminología de Quirk *et alii* (1985, 590) se trata de un “amplificador”, esto es, un intensificador que indica un grado mayor en la escala.

un constituyente obligatorio de la oración principal: ἐπει μέντοι ἔγνω καὶ μάλ' ἄτοπα ἐμοῦ ποιοῦντος “pero como se dio cuenta incluso de que yo me estaba comportando de forma muy extraña” [además de demostrar el oráculo de Apolo a Crespo que decía la verdad].

Por último, en Jenofonte hay un caso en que καὶ μάλα sigue a ἀλλά, de forma que es evidente que καὶ no funciona como partícula conectora, sino que lo hace como modificador de μάλα:

(8) Cyr. 6.3.10 Τί οὖν; ἔφη ὁ Κῦρος, ἧ καὶ ἔχαιρον ἀκούοντες ἰόντας; τοῦτο δὲ ἐπήρετο τῶν παρόντων ἔνεκα. Οὐ μὰ Δί', εἶπον ἐκεῖνοι, οὐ μὲν δὴ ἔχαιρον, ἀλλὰ καὶ μάλα ἠνιῶντο. “Entonces, ¿qué?, dijo Ciro, ¿también estaban contentos de oír que veníamos? - E hizo esta pregunta por los presentes. - No, por Zeus, no estaban en absoluto contentos, sino que estaban incluso muy disgustados”.

En (8) καὶ μάλα introduce una oración, pero el elemento coordinante no es καὶ, sino ἀλλά, ya que se coordina con la respuesta negativa a una interrogación total de la que el segmento introducido por καὶ μάλα es la respuesta correcta. La construcción no es epítáctica, sino de foco sustitutivo<sup>14</sup>, y en ella el elemento focalizado se encuentra, a su vez, intensificado con καὶ μάλα.

Nos encontramos aquí con el problema de la polifuncionalidad de καὶ. En general, los estudios específicos para el griego antiguo consideran que en la secuencia καὶ μάλα la partícula καὶ funciona siempre como modificador enfático de μάλα, es decir, como adverbio aditivo escalar que señala que en la escala invocada por μάλα se alcanza el máximo grado, que, por lo demás, no es previsible<sup>15</sup>. Sin embargo, yo solo he encontrado el ejemplo de (8) en Jenofonte. En los ejemplos que hemos visto de epitaxis καὶ añade una circunstancia intensificada por μάλα (καὶ + μάλα: fueron corriendo y, además, lo hicieron con mucha decisión), pero en (8) señala que el grado que se alcanza en la escala invocada por μάλα es especialmente relevante e incluye todas las demás alternativas posibles (καὶ μάλα: no está contentos, sino que están disgustados en un grado incluso muy relevante). La relevancia de la alternativa se deduce del contexto: la pregunta la dirige Ciro a unos soldados del ejército enemigo que han capturado, después de que le hayan informado de que en su campamento no se hace más que hablar de lo cerca que está. La pregunta es irónica<sup>16</sup>, sin embargo, los prisioneros responden que no solo no se alegran, sino que además están disgustados en un grado mayor del que puede imaginar.

La especialización de καὶ μάλα en la introducción de elementos epitácticos se pone de manifiesto cuando se compara esa secuencia con otras en las que en lugar de μάλα se utiliza otro adverbio similar. Así, en Jenofonte la secuencia καὶ πάνυ se documenta 41 veces, pero solo en 4 casos puede hablarse de epitaxis (Cyr. 6.1.41, Oec. 1.22, 11.9, 13.1)<sup>17</sup>. En Oec. 11.9, donde aparece introduciendo una respuesta afirmativa, el problema es que el primer miembro de la coordinación está elidido (sí, y...) y que en la epitaxis se repite información ya dada: Μέλει γὰρ δὴ σοι, ὦ Ἰσχύμαχε, ὅπως πλουτήης καὶ

<sup>14</sup> Se trata de un caso de coordinación adversativa eliminativa, cf. Crespo *et alii* (2003, 350). Para este tipo de construcción de *foco sustitutivo* con ἀλλά cf. H. Dik (1995, 39).

<sup>15</sup> Rosén (2008, 234) entiende que καὶ funciona en las construcciones que estamos estudiando como conector, mientras que Denniston (1954, 317-318) y Thesleff (1954, 43, 44-45) consideran que funciona más bien como adverbio modificando μάλα con matiz enfático. Otros autores tienen en cuenta las dos posibilidades, por ejemplo, Jebb (1870, *ad v.* 1178): “Two uses of καὶ μάλα must be distinguished: 1. where the καὶ = ‘and’. 2.

where the καὶ = ‘even’, and καὶ μάλα = *vel maxime*”. De acuerdo con Redondo (1995, 145), la interpretación de καὶ como adverbio aditivo simple no es posible en estos ejemplos porque el elemento que introduce no se añade a otro anterior con el que forma una serie.

<sup>16</sup> De hecho, constituye un guiño que Ciro hace a sus hombres (τῶν παρόντων ἔνεκα). Para el uso de ἧ introduciendo preguntas irónicas, cf. Kühner-Gerth (1904, 526).

<sup>17</sup> Καὶ πάνυ también introduce participios circunstanciales concesivos en tres ejemplos (*Mem.* 2.4.4, \*Cyr. 5.1.15), uno de ellos detrás de su oración (\**An.* 2.3.25).

πολλὰ χρήματα ἔχων πολλὰ ἔχης πράγματα τούτων ἐπιμελούμενος; Καὶ πάνυ γ', ἔφη ὁ Ἰσκόμαχος, μέλει μοι τούτων ὧν ἐρωτᾷς· “Entonces, ¿te preocupa, Iscómaco, ser rico y por causa de tu riqueza tener muchos asuntos de los que encargarte? Y tanto que me preocupa, dijo Iscómaco, eso que me preguntas”. Sobre καὶ πάνυ véase Thesleff (1954: 75). Por otro lado, la secuencia καὶ σφόδρα se documenta 4 veces, en dos de ellas aparece al principio de su oración (*Cyr.* 1.6.38, 3.2.20), posición en la que no puede darse la epitaxis, y en las otras dos en epitaxis tras una respuesta afirmativa (*Oec.* 3.4, *Smp.* 8.4), añadiendo en uno de esos dos casos un constituyente obligatorio: *Smp.* 8.4 σὺ δὲ μόνος, ὃ Ἀντίσθενης, οὐδενὸς ἐρᾷς; Ναὶ μὰ τοὺς θεοὺς, εἶπεν ἐκεῖνος, καὶ σφόδρα γε σοῦ “¿eres tú el único, Antístenes, que no estás enamorado de nadie? Sí, por los dioses, dijo aquel, y mucho de ti”.

### POLARIDAD POSITIVA

Con frecuencia encontramos en los diálogos jenofonteos que καὶ μάλα es la respuesta afirmativa a una interrogación total<sup>18</sup>:

(9) *Mem.* 4.6.8 Τί δέ; τὸ ἄλλω ὠφέλιμον οὐ δοκεῖ σοι ἐνίστε ἄλλω βλαβερὸν εἶναι; Καὶ μάλα, ἔφη. “¿Qué? ¿No te parece que lo que es útil para uno puede ser otras veces nocivo para otro? Y mucho, respondió”.

Una constante del uso de καὶ μάλα en este contexto es que suele usarse sin nada más, frente a lo que sucede en los ejemplos anteriores. La respuesta a una pregunta solo suele contener la información que no está explícita en dicha pregunta, pero en estos casos no hay información nueva, de forma que καὶ μάλα no introduce nada<sup>19</sup>. Por lo demás, el empleo de adverbios de grado como respuesta afirmativa de carácter enfático es un fenómeno habitual en muchas lenguas, incluido el griego antiguo, donde es frecuente encontrar respuestas afirmativas del tipo de πάνυ γε, πάνυ μὲν οὖν, σφόδρα γε ο, incluso, μάλα γε, véase Thesleff (1954, 74, 110 y 46-47). En la locución objeto de estudio lo que llama la atención es la presencia de καί, que solo se suele usar con μάλα.

Esa presencia pone a este tipo de respuesta en relación con las construcciones epitácticas que hemos estudiado<sup>20</sup>. Ya hemos visto un ejemplo en el que καὶ μάλα introducía un elemento epitáctico añadido a una respuesta, me refiero a (6) Ναὶ μὰ τὸν Δία, καὶ μάλα εὐτελῶς<sup>21</sup>. En ese ejemplo la respuesta es afirmativa y καί funciona sintácticamente como conector, por lo que podemos deducir que, en el empleo de καὶ μάλα como locución de polaridad positiva, καί añade μάλα a una respuesta afirmativa implícita cuya validez se ve reforzada por el adverbio, insistiéndose en que la respuesta no solo es afirmativa, sino que además lo es en un grado elevado: ¿te parece útil para unos y nocivo para otros? Me lo parece, y mucho. Por otro lado, la interpretación habitual en la biblio-

<sup>18</sup> *Mem.* 2.2.1, 2.2.2, 2.9.2, 3.3.2, 3.3.9, 3.4.8, 3.4.10, 3.5.20, 3.5.25, 3.10.4, 3.10.5bis, 3.10.7, 4.2.11, 4.2.15bis, 4.4.14, 4.6.8, *Oec.* 7.8. Una frecuencia semejante en ático clásico solo se observa en los diálogos platónicos, cf. Thesleff (1954, 46).

<sup>19</sup> Este tipo de elipsis es característico de las respuestas cortas, donde es prácticamente obligatoria (Martínez Linares 2006, 23-25). Un caso en el que no hay elipsis es el de καὶ πάνυ visto *supra*.

<sup>20</sup> De acuerdo con Rosén (2008, 236), la epitaxis se da en respuestas a interrogaciones totales como ex-

pansión remática de una respuesta afirmativa o negativa muchas veces implícita.

<sup>21</sup> Véase el ejemplo de Jebb citado en n. 15: *S. El.* 1177-1178 {OP.} Ἡ σὸν τὸ κλεινὸν εἶδος Ἥλεκτρας τόδε; | {HL.} Τὸδ' ἔστ' ἐκεῖνο, καὶ μάλ' ἀθλίως ἔχων. “¿Es esta tuya la ilustre imagen de Electra? Esta es, y en un estado muy lamentable”. Compárese también los dos ejemplos de καὶ σφόδρα mencionados *supra*.

grafía del griego antiguo de *καί* como adverbio de foco modificador de *μάλα* se ajusta peor a nuestros ejemplos, pues supone que la respuesta convoca alternativas menos relevantes en el sentido de que la información contenida en la pregunta es cierta en un grado mayor de lo esperado, pero esas alternativas no se desprenden del contexto: ¿te parece útil para unos y nocivo para otros? Me lo parece incluso mucho.

Por tanto, *καί μάλα* se reinterpreta como una afirmación enfática. Este uso es el que presenta un mayor número de casos en el texto jenofonteo. Es también frecuente en los diálogos platónicos, donde se documenta hasta 127 veces (Thesleff 1954, 46-47). No obstante, su frecuencia es menor que la de *πάνυ μὲν οὖν* en los diálogos de Jenofonte, que emplea esa locución como respuesta afirmativa en 40 ocasiones, pero mucho mayor que la del resto de expresiones que se usan en ese contexto. Por lo demás, *καί* puede introducir otros adverbios similares en respuestas, pero esa asociación es circunstancial si se compara con la incidencia de *καί μάλα*. Así, *καί πάνυ* solo se documenta como respuesta afirmativa 2 veces en Jenofonte y 17 veces en Platón, *καί σφόδρα* 1 vez en Jenofonte y 10 en Platón. Por otro lado, el empleo de *μάλα γε* sin *καί* es claramente residual, no encontrándose ningún ejemplo en Jenofonte y tan solo 11 en Platón.

La especialización ante la que nos encontramos es ya reflejo del inicio de un proceso de gramaticalización<sup>22</sup>. En principio, la locución objeto de nuestro estudio presupone un término expreso en la pregunta, que sería el elemento introducido en epitaxis e intensificado por *μάλα*:

(10) *Mem.* 4.2.15 *δίκαια δὲ ποιεῖν οὐ φήσομεν; Καὶ μάλα.* “¿No diremos que hace cosas justas? Y mucho”. [*Καὶ μάλα δίκαια*].

En griego es muy frecuente que la respuesta afirmativa de una interrogación total se haga repitiendo el elemento informativamente más relevante de la pregunta (Shalev 2003). En nuestro ejemplo, ese término es *δίκαια*, pero se vería introducido en epitaxis e intensificado, dado que la afirmación es enfática. Lo habitual en Jenofonte es que la locución presuponga un adjetivo, pero también un verbo en forma personal, que son elementos que no suelen aparecer en epitaxis<sup>23</sup>:

(11) *Mem.* 4.2.11 *ἀτάρ, ἔφη, κατανεύηκας, εἰ οἷόν τέ ἐστι μὴ ὄντα δίκαιον ἀγαθὸν ταῦτα γενέσθαι; Καὶ μάλα, ἔφη.* “Sin embargo, dijo, ¿has reflexionado si es posible, sin ser justo, llegar a ser bueno en estas cosas? Y mucho, dijo”. [*Καὶ μάλα κατανεύηκα*].

Sin embargo, también podemos encontrar que la locución no se refiere a ningún elemento concreto de la pregunta, sino a toda la proposición en su conjunto<sup>24</sup>:

(12) *Oec.* 7.8 *Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, καὶ ἡ γυνή σοι συνέθευε καὶ συνήρχετο ταῦτά ταῦτα; Καὶ μάλα γ', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος.* “Entonces, dije yo, tu mujer estuvo sacrificando contigo y pidiendo por estas mismas cosas? Y tanto que sí<sup>25</sup>, respondió Iscómaco”.

<sup>22</sup> En nuestro caso, podemos hablar de “pragmaticalización”, es decir, de un tipo específico de gramaticalización consistente en la evolución de un elemento léxico a un marcador discursivo, cf. Diewald (2011). Debo esta sugerencia a Emilia Ruiz en comunicación personal.

<sup>23</sup> A no ser que sea como soporte del elemento introducido bien por repetición explícita del verbo de la oración principal, “fueron corriendo, y corrieron muy

decididamente”, bien mediante un pro-verbo, “fueron corriendo, y lo hicieron muy decididamente” (Rosén 2008, 221-223).

<sup>24</sup> Véase también *Mem.* 3.3.2, 3.4.8, 3.4.10.

<sup>25</sup> En estos casos es donde mejor se justifican las traducciones del tipo de ‘yes’, ‘actually’, ‘desde luego’, etc. Debo esta puntualización a Emilio Crespo en comunicación personal.



En este caso, la respuesta no intensifica ningún elemento concreto de la pregunta, sino que confirma de forma enfática la veracidad de lo que se pregunta en bloque. De forma que, si el proceso de gramaticalización no está completado, sí que podemos afirmar que se encuentra en marcha. Este ejemplo es, además, el único en el que Jenofonte refuerza la locución con la partícula γε, que en griego se emplea con frecuencia para poner de relieve una respuesta (Denniston 1954, 133-134), por lo que se trata de un refuerzo muy armónico con una afirmación enfática.

## CONCLUSIONES

La locución καὶ μάλα se utiliza en ático como respuesta afirmativa a interrogaciones totales. El uso de adverbios de grado como μάλα en esos contextos es habitual, pero no la asociación con καί. De ahí que este empleo pueda derivarse de otro uso característico de esa secuencia: añadir un elemento extraclausal para subrayar su relevancia discursiva. En general, se añaden adjetivos, adverbios y participios intensificados por μάλα y cuya relevancia informativa queda puesta de manifiesto por la epitaxis o coordinación asimétrica. En el caso de las respuestas, al estar ese elemento explícito en la pregunta se elide, pero también se elide la respuesta afirmativa a la que se añadiría el elemento intensificado por el adverbio. Por último, hay casos en los que no puede entenderse la elisión a partir del contenido de la pregunta, lo que supone un paso claro hacia la gramaticalización de la locución.

Por lo demás, la secuencia καὶ μάλα es también frecuente con participios concesivos. La mitad de esos participios aparecen añadidos detrás de su oración y, en esa posición, da la impresión de que καί independiza la construcción de participio de su principal, con lo que la construcción estaría próxima a la epitáctica.

JOSÉ MIGUEL JIMÉNEZ DELGADO  
*Universidad de Sevilla*  
 jmjimdelg@us.es

## BIBLIOGRAFÍA

- BÜCHSENSCHÜTZ, A. B., 1884<sup>5</sup>, *Xenophons griechische Geschichte. Für den Schulgebrauch. Buch I-IV*, Leipzig: Teubner.
- CRESPO, E., CONTI, L., MAQUIEIRA, H., 2003, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid: Gredos.
- DENNISTON, J. D., 1954, *The Greek particles*, Oxford: Clarendon Press.
- DIEWALD, G., 2011, «Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions», *Linguistics* 49/2, 365-390.
- DIK, H., 1995, *Word order in ancient Greek: a pragmatic account of word order variation in Herodotus*, Amsterdam: J. C. Gieben.
- , 2007, *Word order in Greek tragic dialogue*, Oxford: Oxford University Press.
- DIK, S., 1997, *The theory of functional grammar. Part II: complex and derived constructions*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C., 2009, *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco/Libros.
- , 2012, «El margen derecho del enunciado», *RSEL* 42/2, 63-93.
- FLAMENCO GARCÍA, L., 1999: «Las construcciones concesivas y adversativas», en I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 3805-3878.
- GROSSER, R., ZIEGLER, E., 1899<sup>2</sup>, *Xenophons Hellenika. Für den Schulgebrauch. Buch III-IV*, Gotha: Friedrich Andreas Perthes.

- GUNTIÑAS TUÑÓN, O., 1977, *Helénicas. Jenofonte*, Madrid: Gredos.
- HANKAMER, J., SAG, I., 1976, «Deep and surface anaphora», *Linguistic Inquiry* 7, 391-426.
- JEBB, R. C., 1870, *The Electra*, London-Oxford-Cambridge: Rivingtons.
- KÖNIG, E., 1988, «Concessive connectives and concessive sentences: cross-linguistic regularities and pragmatic principles», en J. Hawkins (ed.), *Explaining language universals*, Oxford: Basil Blackwell, 145-185.
- , 1991, *The meaning of focus particles: a comparative perspective*, London: Routledge.
- KÜHNER, R., GERTH, B., 1904<sup>3</sup>, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. II. Band*, Hannover-Leipzig: Hahnsche.
- LSJ = LIDDELL, H. G., SCOTT, R., JONES, H. S., 1940<sup>9</sup>, *A Greek-English lexicon*, Oxford: Clarendon Press.
- MARTÍNEZ LINARES, M. A., 2006, *La elipsis*, en E-Excellence-www.liceus.com.
- PLÁCIDO SUÁREZ, D., 1989, *Helénicas. Jenofonte*, Madrid: Alianza.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G., SVARTVIK, J., 1985, *A comprehensive grammar of the English language*, London-New York: Longmann.
- REDONDO, E., 1995, *Estudio sintáctico de las partículas en el periodo helenístico: Herodas*, Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- , 2012, «Estudio del adverbio conjuntivo ὅμως en la novela griega», en A. Cabedo, P. Infante (eds.), *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*, Madrid: SEL ediciones, 201-208.
- ROSÉN, H., 2008, «Latin epitaxis in historical and typological view», en G. Calboli (ed.), *Papers on grammar X*, Roma: Herder, 205-242.
- , 2009, «Coherence, sentence modification and sentence-part modification - the contribution of particles», en P. Baldi, P. Cuzzolin (eds.), *New perspectives on Latin historical syntax. Volume I: syntax of the sentence*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 317-441.
- RUIZ YAMUZA, E., en prensa, «Apodotic uses between syntax and text», en *International Conference on Linguistics and Classical Languages*, Roma, 2011.
- SHALEV, D., 2003, «Yes (and no) in ancient literary Greek», M. Bondi, S. Stati (eds.), *Dialogue analysis 2000*, Tübingen: Max Niemeyer, 351-360.
- THESLEFF, H., 1954, *Studies on intensification in Early and Classical Greek*, Helsingfors: Centraltryckeriet.
- VAN DER WOUDE, T., 2000, «Focus on appendices in Dutch», *Linguistics in the Netherlands* 17, 233-245.